Р.А.АНДРОСЕНКО
(Санкт-Петербургский Государственный Университет)

Жизнь и творчество Танского поэта Вэнь Тинъюня
溫庭筠

Доклад на научной конференции

Вэнь Тинъюнь (溫庭筠, 820-870) урожденный Вэнь Ци 溫岐

Вэнь Тинъюнь считается наиболее крупным Мастером поэтического жанра ***цы*** 詞 наравне с Вэй Чжуаном (韋莊 836?-910?).

Поэты эпохи Пяти династий
(*Удай Го* 五代国 907—960\979)
очитали Вэнь Тинъюня своим учителем.

Первая антология ***цы***, собрание песенно-поэтических произведений *Хуанцянь цзи* (花間集 «Среди цветов») под редакцией Чжао Чунцзо 趙崇祚 (годы жизни неизв.), была опубликована в период Пяти династий.

Вэнь Тинъюнь

Покинул университет
Вёл распутный образ жизни
Женился на проститутке (певичке)
Мошенничал на экзаменах
Так и не сдал *кэцзюй*

溫庭筠

奕世參周祿
承家學魯儒
功庸留劍舃
銘戒在盤盂

Вэнь Тинъюнь

奕世参周禄	Получали от Чжоу чалование наши [Вэней] поколенья
承家学鲁[1]儒	Традиция клана - подражание из Лу конфуцианцам
功庸留剑舃[2]	Заслуги клановцев принесли мечи и туфли [чиновничьи]
铭戒在盘盂	Выгравированы на чашах и таблицах [их - пр-лей клана] поученья.

Перевод Р.А.Андросенко

[1] Лу 鲁 – вассальное княжество на территории нынешней провинции Шаньдун 山东; эпоха Чжоу (周 1066-221 днэ)
[2] Си 舃– обувь на толстых многослойных деревянных подошвах.

山居即事
王維

寂寞掩柴扉
蒼茫對落暉
鶴巢松樹遍
人訪蕞門稀
綠竹寒心粉
紅蓮落故衣
渡頭煙火起
處處采菱歸

Живущий в горах, пишу это
ВАН ВЭЙ (701-761)

Одиноко и тихо ворота закрыл деревянные,
Синих солнца лучей замечая сиянье.
На сосен ветвях журавлиные гнезда повсюду.
Люди редко подходят к воротам моим.
Накрывает зеленый бамбук пыльца нежно.
Роняет лотос красный одеянье старое.
У речной переправы огонь очага дымится.
Все, орехи собрали, домой возвращаются.

Перевод Р.А.Андросенко

寂 – *цзи* – одиноко\тихо\тишина
寞– *мо* – тихий
掩 – *янь* - закрывать
柴 – *чай* – ограда
扉 – *фэй* – дверь\калитка\жилище
归 – *гуй* – вернуться

題豐安裏王相林亭二首
花竹有薄埃，
嘉遊集上才。
白蘋安石渚，
紅葉子雲臺。
朱戶雀羅設，
黃門馭騎來。
不知淮水濁，
丹藕為誰開。
偶到烏衣巷，
含情更惘然。
西州曲堤柳，
東府舊池蓮。
星坼悲元老，
雲歸送墨仙。
誰知濟川楫，
今作野人船。

«Надпись в Беседке леса района Фэн-ань, посвященная министру Вану в двух стихотворениях»

Цветы, бамбук в пыль обратились,
Талант пришел издалека.
Кувшинки к островку пристали,
Красна листва, как облака.
Силки для птиц расставил кто-то,
Стоит упряжка у ворот.
Река Хуайхэ мутна.
Алея, уж распустился лотос вот.
Влюблён был, стал разочарован.
И на Сичжоу томленье ив.
Перед дворцом пруд одинокий
Очарователен, красив.
По улетевшему к бессмертным
Скорбит звезда - по мудрецу.
Кому весло не подходило,
Тому стать лодкою - к лицу.

Художественный перевод
Р.А.Андросенко

Использованная литература

1. Ся Чэндао «Вэй чжуан няньпу» 夏承焘 «韦庄年谱»
Шэн нянь сю као мао лань цю生年续考毛兰球
http://www.literature.org.cn/Article.aspx?id=53715
2. Бердников, Г.П. История всемирной литературы в девяти томах. Том 2
Москва: "Наука", 1984. 302 с.
3. Федоренко, Н.Т. Избранные произведения в 2 т. Т 1
"Художественная литература", 1987.
4. Mou, Huaichuan. *Rediscovering Wen Tingyun: A Historical Key to a Poetic Labyrinth*
Albany: SUNY Press, 2004. 292 c.
5. Rouzer, Paul F.
Writing Another's Dream: The Poetry of Wen Tingyun
Palo-Alto: Stanford University Press, 1993. 259 c.
6. Levathes, Louise
When China Ruled the Seas.
New York: Simon & Schuster, 1994. 252 c.
7. Owen, Stephen. An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911.
New York, London: W.W. Norton, 1996. 1212 c.